

# TALB, BRAJBU U KLIEM IR-RIQI MIĠBURA MINN FOMM IL-POPLU

GUIDO LANFRANCO

Ġbart diversi talb, għajdut, taqbiliet orali u għana li għadhom magħrufin fost il-poplu tas-seklu għoxrin. Minbarra dak li ġbart minn fost individwi u familji li kont naf jew sirt naf, kelli hafna okkażjonijiet li naghmel programmi folkloristiċi fuq il-mezzi tax-xandir u fejn stajt orjentajt is-sugġett biex inhajjar lis-semmiegħa jghidu dak li jafu u jiftakru permezz tal-*phone-ins*. Dawn irrekordjajthom u ttraskrivejthom bil-fehma li nippubblikahom. F' "*L-Imnara*", l-perjodiku mahruġ mill-Għaqda Maltija tal-Folklor, ġa ppubblikajt xi haġa minn dan il-folklor orali li ġbart jien. Dawn kienu: Eżempju wiehed ta' riqi kontra l-qarnita (1980); taqbiliet popolari u talba (1988); 3 talbiet antiki u 67 *quatraines* ta' għana (1992); 72 *quatraines* oħra (1993); 24 għanja, għanja tal-ballata, 2 għanjiet ta' żmien il-gwerra u 3 talbiet antiki (1996); 6 taqbiliet tat-tfal (1997); 7 għanjiet u 12-il makkjetta kollha bil-mużika magħhom (1998); 37 għanja oħra (1999) u l-għanja tal-ballata tal-1996 f'artiklu dwar is-soqfa (2003).

F'din il-ġabra qed naghzel (i) TALB, għażla żgħira għal diversi okkażjonijiet. (ii) BRAJBU popolari li kienu jhobbu jghidu ta' qabilna. Fih kien jinghad kliem jirreferi għall-hajja jew għall-Kruċifissjoni ta' Kristu, aktarx bi kliem bhallikieku qed jinghad mill-Madonna. Il-brajbu kien bosta drabi jinghad tliet darbiet kuljum, jiġifieri filgħodu, f'nofsinhar u filgħaxija, għalhekk kemm-il darba kien jinghad bhala talba ta' filgħaxija qabel l-irqad, tant li xi drabi jdahhlu fih kliem minn talb iqsar ta' qabel l-irqad. (iii) Eżempji ta' RIQI jew SKUNĠRAR li kien isir permezz ta' tbaħhir jew involviment ta' oġġetti jew amuleti li bihom wiehed jahseb li jista' jelimina deni jew hsara immaginarja u superstizzjuża (bħal l-hekk imsejha għajn hażina) u mard, bi kliem misterjuż, u ċerimonji bosta drabi magħgunin ma' ismijiet ta' qaddisin. Din l-għażla għandha tkun ta' siwi għal min jistudja d-devozzjonijiet, twemmin u kliem popolari antiki. Billi dawn jinghadu u jinstemgħu minn ġenerazzjoni għal oħra bla ma jinkitbu bilfors li jkollhom hafna varjanti, għalkemm fuq l-istess tema, u jvarjaw sewwa minn distrett għal ieħor kif spiss jidher fl-għażla ta' qaddisin imsemmija, kif ukoll jitwalu jew jiqsaru skond il-memorja jew l-immaginazzjoni ta' l-individwi li jghiduhom, xi drabi bi bċejjeċ li mhux dejjem jagħmlu sens.

TALB

(i) Wara viżta fil-knisja.

Nhallihomlok fuq il-mejda tat-tqarbin

Mara, 11-V-1993:

Ġesu' se mmur se nhallik  
mghandix x'intik;  
Intik dak li weghedtek  
Bi dñubieti ma nżidx noffendik.\*  
Ġesu' se mmur se nhallik,  
Mhux għax xbajt mill-orazzjoni,  
Inhalli qalbi fuq l-artal  
Biex dejjem tadurak.  
Ikun magħruf, adurat, Ġesu',  
Fis-Santissmu Sagrament ta' l-artal

(\*) Mara oħra, 25-V-1993. *Qalet l-ewwel żewġ linji biss.*

Mara, 25-V-1993:

Ġesu' se mmur u se nhallik.  
M'ghandix x'intik,  
Ntik qalbi u ġismi.

Mara, 1-VI-1993:

Ġesu' se mmur u nparti minnek / Mhux  
għax qalbi xebghet minnek  
Sinjura omm tiegħi, / Hu hsiebi bhala haġa  
kollha tiegħek.  
Noffrilek idejja, lsieni, fommi, ġismi kollu,  
Harisni u assistini minn dan il-periklu li  
ninsab fih.  
O Marija li dhalt fid-dinja mingħajr tebgha  
Aqlalna l-grazzja li nohorgu minnha  
mingħajr htija.

Mara, 1-VI-1993:

Ġesu' sejra mmur f'dari  
Qabel xejn irrid inselli.  
Xtaqt li jien noqghod ftit miegħek  
Kieku żmien jien seta' kelli.

'Ma Ġesu' int tista' kollox  
Tista' tiġi miegħi d-dar;  
Immela aghmel inti,  
Nagħtik qalbi b'altar.

TALB (ii) Għal wara t-tqarbin.

*Mara, 25-V-1993; Ommha kellha aktar minn disghin  
sena meta kienet għadha tghidha:*

Ruh tiegħi, x'jonqsok aktar din l-ghodwa  
ladarba ġie iżurek Alla? Hu ġie biex  
jhennik u jghanik u jkun għalik rahan  
għall-hajja ta' dejjem.

TALB (iii) Viżti fil-knisja.

*Mara, 25-V-1993; Kienet tghidhiehom wahda xiha  
antika:*

O Ġesu' ġibtlek dil-warda  
Għadha ġejja mill-qasrija,  
Magħha ruhi jien noffrilek  
Tadurak fl-Ewkarestija.  
X'hin il-lejla nerga' niġi  
Biex nehodha miegħi id-dar,  
Flokha qalbi inhallilek  
Tadurak fuq dan l-altar.

TALB (iv) Viżta tax-xewqa.

*Mara 1-VI-1993; Din it-talba għallmuhielha bil-fomm  
u mhux mill-kotba, u qalet li jghiduha speċjalment  
meta jghaddu minn quddiem knisja magħluqa jew jekk  
jistenbhu bil-lejl:*

O Ġesu' Sagramentat / Kemm nixtieq li  
ninvistak / Min kulhadd abbandunat.

TALB (v) Fis-sawma tas-7 bukkuni u l-  
Ġimgha l-Kbira

*Mara, 1-VI-1993:*

Metas konna nagħmlu s-sawma tas-seba'  
bukkuni, (\*) meta konna żgħar, konna ngħidu:

O Marija Omm id-Duluri  
Imbikkija bla ma turi,  
Tara 'l Ibnek mislub  
Biex tarana mingħajr dnub.

*(\*) Is-sawma tas-seba' bukkuni kienet issir billi nhar  
il-Ġimgha tad-Duluri qabel il-Ġimgha Mqaddsa, bosta  
tfal, sa fiit żmien wara t-tieni gwerra u wkoll kbar,  
bhala sagrifċċu kienu jsumu u jieklu biss seba' biċċiet  
hobż li kienu jittallbu bieb bieb mingħand il-ġirien.*

*Mara, 1-VI-1993; jghiduha l-aktar fi żmien id-Duluri  
u l-Ġimgha l-Kbira:*

Duluri, / Imbikkija mingħajr ma turi,  
Li tat 'l binha mislub  
Imsallab mingħajr dnub.

TALB (vi) Waqt is-sajjetti

*Mara, 1-VI-1993; qalet:*

L-importanti hu li nixgħelu x-xemgħa tal-gandlori li  
trid tkun pura, tan-naħal; pura għax għandha setgħa  
speċjali

Santa Barbara, / La deni u lanqas hsara  
Santu Wistin, il-Madonna u l-Bambin.

TALB (vii) Ta' qabel l-irqad  
*Helen Xuereb, 11-V-1993:*

Sejra norqod u nirpoza  
Noffri ruhi 'l Santa Roza  
Sejra norqod u nistrieħ  
Noffri ruhi lill-Erwieħ,  
Ma nafx nergax inqum  
Żewġ hwejjeġ irrid mill-knisja  
Qrar u tqarbin minn idejn il-konfessur.

*Mara, 11-V-1993, kif għallmitha nannitha; qalet li  
kienu jghiduhom u għadhom jghiduhom:*

San Franġisk (\*) Ferreri  
Smajt id-daqqa tal-qanpiena,  
L-anġli miġburin quddiemek  
Jaduraw 'l Alla bil-hniena.

(\*) Aktarx li riedet tghid San  
Vinċenz.

*Mara 11-V-1993. Għallmithielha ommha li kienet  
tghallmitha mingħand in-nanna; għadhom jghiduha:*

Ġesu tiegħi jien se norqod,  
Ma nafx nergax inqum;  
Inqerr dnubiet i 'l Alla  
Bhallikieku l-konfessur.  
Ġesu tiegħi jien se norqod  
Ma nafx xi jkun fija,  
Inqerr dnubiet i 'l Alla u 'l Vergni Marija.  
Ġesu Marija, Ġesu Marija, Ġesu Marija  
għal tliet darbiet.  
Għamdi mmu, għandi mmu, Għandi nsir  
trab u dud.  
Inħares, Muleja, bi dnubiet i venjali u  
mortali, la nqerrhom għand il-papa,  
lanqas għand isqof jew kardinal;  
Inqerrhom għandek għax inti taf il-  
kuxjenza tiegħi.  
San Mark, San Ġwann, San Luqa u San  
Mattew, l-erba' ewanġelisti raw ir-ruh tiegħi.  
Ġesu, Ġużeppi, Marija.

Eléonora Bartolo, l-Imsida 30-4-2002

Se norqod u nistrieħ  
Nirrikmanda ruhi lill-erwieħ.  
Se norqod u nirpoza  
Nirrikmanda ruhi lil Santa Roza.  
Se norqod u ma nafx x'se jkun fija  
Nirrikmanda ruhi lill-Vergni Marija.  
Se norqod u ma nafx jekk inqumx  
Inqerr dnubiet i 'l Alla minflok il-konfessur.  
San Mark u San Luqa  
Berkulna s-sodda li se norqod fuqha.

*Mara, 11-V-1993:*

Se norqod u nirpoża,  
Ruhi noffri 'l Santa Roża.  
Ma nafx xi jkun fija,  
Noffri ruhi 'l Alla u 'l Marija.  
Malli norqod, malli nqum,  
Malli nimxi kullfejn immur,  
Ġesu dnuvieti tafhom;  
Midd idejk u berikni,  
L-Att ta' l-indiema nghid bil-qalb: (u  
*tghid l-att ta' l-indiema).*

*Mara 18-V-1993; (i) Kienet tisma' lin-nanna tghid:*

Tanta Tanta Kamra Santa  
Hames anġli Kristu fin-nofs;  
Jiena naf li ghandi mmut  
Naghti kont 'l Alla.  
La ta' kif, la ta' sabiex . . .  
Tliet hwejjeġ irrid mill-knisja;  
Qrar, tqarbin u grizma;  
Int dnuvieti tafhom,  
Ghandek niġi nqerrhom.  
Erfa' jdejk u berikni,  
Kun salvani minnhom.  
Hlaqtni meta ridt / Tibghatli kulma trid,  
Hudni f'dak l-istat  
Li jiena nkun fil-grazzja tieghek. . . Amen

(ii) *Din ghadha tghidha kultant*

*qabel torqod:*

Żewġ wejsa' wesġhiet  
Sal-ponta ta' l-imwiet.  
Tlieta *kalonji* (?) / Erba' Vangelji,  
Hames pjagi, / Sitta blanduni /  
Seba' Sagramenti, / Tmint erwieh,  
Disa' kori ta' l-anġli, /  
Għaxar kmandamenti, / Hđax-il dixxiplu, /  
Tnax l-appostlu, /  
Tlettax-il *ġenna gostru* (?) / Erbatax-il  
kelma li harġu minn fomm Kristu.

*Mara, 18-V-1993:*

Se norqod u nirpoża  
Glorja 'l Alla u għall-Erwieħ.  
Se norqod u nirpoża  
Naghti ruhi 'l Santa Roża;  
Ġiex anġli fejn rasi / Ġiex anġli fejn riġlejja,  
Spirtu Santu berikni.

*Mara mill-Mosta, 25-V-1993; In-nanna kienet tghidilhom din it-talba qabel jorqdu, bl-ament. Kienu jghidulha: "Għidilna 'Alla jġina' u kienet tghidilhom din:*

Madonna tal-Madonna tiehu lili thalli 'l omni  
Dik omni Santa Klara, Dak missieri San Franġisk.  
Huti l-Kapuċċini, l-Għarus tieghi il-Kurċifiss.

Għandi ġnejna ġewwa qalbi, kollha ward u ġiżimin,  
Imsoqqija bl-ilma tal-ġenna  
Qalb il-ward u l-ġiżimin.  
Knisja ċkejnkna ċkejnkna,  
Imdellija b'erba' xemgħat  
Tnejn hada rasi / Tnejn hada riġlejja.  
Kristu f'fommi / U l-Madonna f'idejja.  
Norqod u nistrieħ  
Għal Alla u għall-erwieħ.  
Norqod u nirpoża  
u ma nibża mill-ebda haġa.  
Hwejjeġ hżiena jillargaw minna,  
Il-kumpliment tal-lejl it-tajjeb lilna u 'l proxxmu tagħna kollu.

*Mara, 25-V-1993; Missierha li kellu 83 sena meta miet, kien jghidha qabel jorqod. Din hi biċċa li tiftakar għax jonqos xi biċċa oħra li ma tiftakarx:*

Se norqod u nistrieħ  
Għal Alla u għall-erwieħ,  
Ha norqod u nirpoża  
Ma nibża mill-ebda haġa;  
Żewġ anġli hada rasi, żewġ anġli hada riġlejja,  
Kristu ġewwa qalbi u l-Madonna ġewwa jdejja.  
Sodda Salib, imhadda Kuruna . . .

*Mara ta' 64 sena, 1-VI-1993; kienet tghidielha n-nanna li kieku ghandha mitt sena Kien jghidielhom ukoll missierhom:*

Se norqod u nistrieħ  
Nirrikmanda ruhi 'l Alla u 'l Erwieħ.  
Se norqod u nimtedd  
Nirrikmanda ruhi 'l Alla u 'l San Ġuzepp.  
Se norqod, ma nafx x'se jsir fija,  
Nirrikmanda ruhi 'l Alla, 'l Ġesu, 'l Ġuzeppi u 'l Marija  
Marija li dhalt fid-dinja mingħajr tebgha,  
Aghmel li nohorġu minnha mingħajr htija.

*Mara, 1-VI-1993; Kienet tghidha n-nanna mill-Belt u tghidha lit-tfal tagħha:*

Se norqod u nirpoża  
Noffri ruhi lil Santa Roża.  
Se norqod u nimtedd,  
Se noffri ruhi lil San Ġuzepp.  
Se norqod u nistrieħ  
Noffri ruhi 'l Alla u 'l Erwieħ.

*Mara, 1-VI-1993; Dan li ġej sejhiltu "frejżu" waqt li tkellimna fuq il-brajbu, imma qalet "Nafu bl-ament; niftakru minn meta kont żgħira u (konna) nibzghu jakk ma nghiduhx qabel norqdu wara r-rużarju." Jidher li hu tahlita ta' talba imma jispiċċa b'biċċa minn brajbu.:*

O Ġesu' hanin minn tieghi  
Tini d-dawl fil-menti tieghi,

Issa u qabel immut, / Ikun mishut id-dnub,  
 Mill-kbara tiġi l-hsara,  
 Dan ma jemmnux bih l-Insara.  
 Min ma jroddx il-ġuh  
 Ma jroddx lill-missier u l-omm jibku,  
 Ghax duttrina qatt ma baghtuni.  
 Liġi t-Alla qatt ma smajt;  
 Ja hasra kemm gharrajt,  
 Ja hasra ghalija! / Kemm intant blughija,  
 Kif immut immur ġo n-nar;  
 L-imsejtna ruh!  
 Dak Alla jghidli le sejjahtlek,  
 Tal-missjoni jiena bghattlek,  
 Jiena ridt naghtik il-ġenna  
 U int biha ma riedx tithenna.  
 Qerr, ibni qerr, Ghax jiena bniedem bhalek,  
 Li ġara lili jiġri lilek.  
 Kemm intant niżzu hajr 'l Alla  
 Kemm sibna patri hanin;  
 Ifakkarna fid-dnubiet,  
 Barka jtna tal-Bambin.  
 U s-sodda salib, / Fuq l-imhadda l-kuruna,  
 Min ihobb lill-Bambin ċkejkien  
 Ikollu xortih fortuna.  
 Il-fortuna tal-Madonna  
 Deheb u fidda mahdumin.  
 Ġangaturi msoqqijin  
 Mill-konfessuri kollha.  
 Il-baħar jibla' l-art,  
 Il-muntanji jimxu fl-art.  
 Min jaf il-frejzu jghidu  
 Jghidu tliet darbiet kuljum,  
 Il-pwieni ta' l-infern qatt ma jara,  
 Ghax il-ġenna dritt imur.

*Mara, mir-Rabat, 1-VI-1993; kienu jghiduha meta kienu żgħar, ukoll meta kienu jieqfu mill-logħob:*

Kredu kredtu / Lis-sema wiegħdtu  
 Lill-anġli tajtu  
 Lill-Madonna pprezentajtu.  
 Bil-ktieb f'idu jaqra u jghid:  
 "Ġanni, Ġanni, safejn wassaltni?"  
 "Sal-bieb tal-ġenna."  
 Warda xandrija u oħra rumana,  
 Il-baħar li sar xkuma  
 Il-baħar bela' l-art.  
 U l-muntanji waqgħu fl-art.  
 Il-hrieqi tal-Bambin  
 Minxurin fuq il-hitan.  
 Madonna u Santu Rokku,  
 San Ġużepp kemm hu ferhan.

**BRAJBU** (ara wkoll it-talb ta' qabel l-irquad)

*Evelyn Hollier-Dougall, Hal Tarxien 30-I-2000; innanna tagħha kienet tghidhielhom qabel jorqdu. Din tidher li hi parti minn brajbu aktar fit-tul:*

Brajbu naf, brajbu nghid:  
 Kristu habbu u riedu biex jissallab fih,

Hames pjagi friski friski  
 Irieghedu s-sema u l-art.

*Mara, 11-V-1993, kif għallmitha nannitha; qalet li kienu jghiduhom u għadhom jghiduhom*

Il-Madonna harġet titlob  
 U għaddiet mill-wied il-wied,  
 Sabet knisja dahlet fiha  
 Mimlija bil-qaddisin.  
 Imbierka dik it-tarbija  
 U mbierek dak il-halib,  
 Sodda Salib, imhadda kuruna,  
 Min ihobb lil Bambin ċkejkien  
 Ikollu xorti u vintura  
 L-gharajjes ta' Ġesu Kristu  
 Kemm ihobbu jhobbuni,  
 Telghin fil-glorja tal-ġenna  
 Qalb il-pjagi u l-kuruni.

*Miriam Agius, Haż-Żabbar, 1-VI-1993; (dan il-brajbu deher fl-Imnara No.16 p.71):*

Brajbu naf u brajbu nghid  
 Salib maqbru għall-mawrien,  
 Ġesu' habbu, Ġesu' riedu,  
 Fuqu ssallab, fuqu miet.  
 Min ma jafx dan il-brajbu jfittex jitghallmu,  
 U jghidu tliet darbiet kuljum;  
 Piena tan-nar le ma jara  
 Ġewwa l-ġenna dritt imur.

*Mara, 18-V-1993; Tghallmitu minnġhand ommha:*

Warda xandrija / Din hija dawl id-dija;  
 Żewġ annimali jippassiġġaw fil-mangatura,  
 Jaduraw l-isbaħ kreatura.  
 Smajt trumbetta ddoqq,  
 Hriġt nara min hu għaddej.  
 Kien għaddej Sidna Ġesu' Kristu.  
 Mill-istess trejqa li kien ġej  
 Kienet ġejja ommu Marija.  
 Qaltli "Ibni, għalfejn sejjer?"  
 Qallha "Sejjer għat-tbatija."  
 "Għat-tbatija niġi miegħek"  
 U tawh daqqa ta' hadida,  
 Fuq ommu l-ghaziża . . .  
 Min jghid tliet darbiet  
 L-Evangelju kuljum,  
 Piena t'Alla qatt ma jara  
 U l-ġenna dritt imur.

*Mara,, 1-VI-1993:*

Brajbu naf u brjabu nghid  
 Salib tal-mabri u l-mabrim (?)  
 Kristu riedu, Kristu habbu,  
 Kristu ried jissallab fih.  
 Hames pjagi prinċipali  
 Li reghedu s-sema u l-art.  
 Harġet il-Madonna  
 bil-kotba tas-smewwiet kollha,  
 Hareġ San Ġwann Evannġelista jaqra l-brajbu,

Min ma jafux jitghallmu;  
Jghidu tliet darbiet kuljum.  
Il-pwieni tan-nar qatt ma jara  
U il-ġenna dritt imur.

*Mara, 1-VI-1993; tghid brejbu minflok brajbu kif qalu l-oħrajn:*

Brejbu naf u brejbu nġhid  
Salib magru hemm għalih  
Ġesu' habbu stalab fih,  
Hames pjagi friski friski,  
Huma jagħtu s-sema u l-art.  
Kbar u žgħar kulhadd jingabar  
Ġewwa l-wirt ta' Ġesu' haj.  
San Ġwanni il-Battista  
Bl-ittri tad-deheb f'idu,  
Il-Madonna timxi u tghid:  
Min jafu l-brejbu jghidu,  
Min ma jafux għandu jitghallmu.  
Jghidu tliet darbiet kuljum,  
Pwieni tan-nar qatt ma jara,  
U l-ġenna dritt žgur imur.

*Mara, 1-VI-1993; kienet tghidulha n-nanna:*

Imxejt, imxejt, imxejt,  
Žarbun ta' l-anġli xeddejt,  
Wasalt sal-bieb tal-ġenna,  
Sibt l-ghadu qieghed jistenna.  
Ghedtlu: "Lil min qed tistenna?"  
Qalli: "Qed nistenna lilek."  
Ghedtlu: "Lili mghandek xi tridni  
Għax ruhi miktuba 'l Alla.  
Soddtu salib, / L-imhadda l-kuruna.  
Min ihobb lill-Bambin ċkejken  
Ikollu xortih ventura.  
Vinturi tal-ventura,  
Halli 'l omni u hu lili.  
Omni Santa Klara, / Missieri Santu Wistin.

*Mara, 73 sena, iż-Žejtun, 1-VI-1993; għallmitulha ommha; qalet kollox bħalma qalet ta' qabilha preċiż, imma minflok l-aħhar erba' linji qalet dawn:*

Sodda salib, / Imhadda kuruna,  
Min ihobb lill-Bambin ċkejken  
Ikollu xorti ventura.  
Vintura tal-vinturi / Dik ommok Santa  
Klara, / Missierek Santu Wistin.  
Haduni l-Kapuċċini  
L-gharus tiegħek il-Bambin.

*RIQI (i) Fit-tbakhir*

*Mara, 11-V-1993; Din kienet tingħad waqt it-tbakhir.*  
Silenzju Papas, / Min jitkellem ikun fartas;  
Hemm xi haġa taht is-sodda  
Jimpalaw bid-denb u r-ras.  
Tela', niżel, niżel, tela';

L-aħhar kelma tas-sultan.

*Mara, 25-V-1993;*

Ommi biex tbahhar kienet issib għatu tal-landa tal-gallettini, kienet tpoġġi fih weraq taż-żebbuġ, melħ (il-melħ għall-ghajn), u tghid:

"San Barnabaw,

l-Għajn hażina tmur minn hawn."

Iddur ukoll sa taht is-sodda (f'Sibt il-Glorja) ukoll fuq ir-ras tat-tfal u sat-taraġ tal-bejt; tibda niezla minn fuq għal isfel.

*Mara, 25-V-1993:*

Għandi vażett, li omni qalghet fit-tieġ, tal-fuhhar bil-ghatu bit-toqob. . . għat-tbahhir. (\*) Meta kien ikolli n-nervi omni kienet tghidli: "Għandi bżonn inbahhrek!". Meta kienet tiġi xi problema fid-dar konna nbahhru taht is-sodda u mad-dar.

(\*) *Dan kien vażett jew buqar li jintuza għat-toġħija tal-ħalib u l-ghatu bit-toqab kien biex ma jhallix ir-rġhawa tfur.*

*Mara, Bonavia, il-Fgura, kienet toqghod Hal Tarxien, 25-V-1993:*

In-nanna tiegħi (kieku għandha qrib id-90 sena) kienet issib il-weraq taż-żebbuġ niexef, ġo taġen hażin u tbahhar kull nhar ta' Ħamis, iddur kull erba' rkejjien tal-kmamar, warajha t-tfal jghidu l-Kredu u hi tghid:

"San Pawl ta' Ruma,

Jekk hawn xi għajn reġġagħha lura!"

L-irmied kienu jiġbruh ġo karta u jarmuh f'salib it-toroq. (\*) Meta kien idum ma jaqbad iż-żebbuġ kienet tghid: "Mela veru hawn għajn hażina fid-dar!"

(\*) *Salib it-toroq kellu sinjifikat li jifrex u jisparixxi d-deni jew hażen ma' l-erbat irjjeħ. Nafu wkoll li kien hemm min jarmi l-ilma li fih tkun inħaslet tarbija marida, f'salib it-toroq.*

*Mara, il-Mosta, 25-V-1993:*

Fit-tbahhir lil xi wahda marida jew sfortunata kienu jghidulha: "Ara kif instehtet din! . . . Xi hadd sehetha!" . . . u jbahhru bi ftit weraq taż-żebbuġ, ftit xemgħa tat-tniebri u 7 melħiet, u jghidu t-talb. Jidhlu 7 darbiet fil-kamra jew fejn ikunu, taht is-sodod, madwar dak li jkun; . . . Hi stess m'ilhiex li marret tbahhar lil wahda għax ġiet għaliha biex tbahharha għax qalet li mishuta; anki tghaddi minn quddiemha seħtitha persuna, u għajniha. Tidhol u toħroġ 7 darbiet u titlob: Missierna u hobżna, Sliema u Qaddisa, u Glorja kull darba, u tghid:

"F'ġieħ San Pietru Pawl ta' Ruma, jekk għandek xi għajn ta' xi għira, ta' xi mibgheda, terġa' lura! F'ġieħ San Barnabaw, jekk hawn xi xjaten oħroġhom minn hawn!"

*Mara, 25-V-1993; Kienet tghix man-nanna:*

Meta kien ikollha xi dubju f'xi haġa kienet tbahhar, ukoll nhar ta' Hamis, meta ddoqq il-qanpiena f'xis-sebgha ta' filghaxija. Wara li kienet tixhet il-melħ kienet tghid:

"San Barnabaw, keċċi t-tentazzjoni minn hawn!"

u żżid Missierna, Hobżna, Ave Marija u Glorja. Kienet tbahhar bit-taġen fuq ras kulhadd u tiffa' l-melħ. Meta jibda jaqbeż il-melħ, jghidu "Harġet l-ghajn!" Ibaħhru minn ġewwa għall-bieb ta' barra. Kienu jhalltu x-xemgħa tat-tniebri.

*Mara, ta' 30 sena 1-VI-1993; qalithielha xiha ta' xi 80 sena:*

San Barnabaw / Dahhal l-ghajn it-tajba  
U ohroġ il-hażina minn hawn!

**RIQI** (ii) Fil-mard ta' l-ghajnejn

*Mara, 18-V-1993:*

Meta kont żghira, kelli xi erba' snin, kien ikolli ghajnejja juġġhuni u homor u z-zija tiegħi, oħt ommi, kienet tghidli pregiera u kien ikollha ghajn tal-qarnita, tghaddiheli fuq ghajnejja, minn ġewwa għal barra, waqt li tghid il-kliem, iżda qabel tagħmel salib fuq mohħi:

"Salib indew indew,  
San Mark u San Matthew,  
Inżilt max-xtajta x-xtajta  
Sibt lil Ġesu Bambin,

Qalli: "Binti, x'għandek?"

Ghedtlu: "Għandi ghajnejja tuġani."

Qalli: "Mur fil-ġnejna tiegħi

U sib il-bisbula(\*) hadra,

Żrajtha b'idejja

Saqqejtha bi dmugh ghajnejja."

Santa Margerita / Nehhili il-qarnita."

(\*) *Minflok bisbula aktar hemm min jghid bużbieża. Il-qarnita hawn imsemmija hija kundizzjoni fl-ghajnejn magħrufha bhala pterygium. L-hekk imsejha ghajn tal-qarnita hija għatu (fil-konkoloġija magħruf bhala operculum) tal-qoxra ta' bebbuxu tal-bahar fiż-zoloġija magħruf bhala Astraea rugosa.*

*Giovanna Vella, Tas-Sliema, 7-V-1980: Kienet taf b'min juża ċurkett bl-"ghajn" tal-qarnita*

Salib iddew iddew

San Mattija, San Matthew;

Ltqajt ma' Ġesu Bambin qalli: "Int fejn sejra?"

Ghedtlu: "Għandi ghajnejja tuġghani."

Qalli: "Mur fil-ġnejna tiegħi

Għandi bużbieża helwa helwa,

Żrajtha b'idejja,

Saqqejtha bi dmugh ghajnejja,

Issib lil Santa Margerita

Tnehh l-ghabra u l-qarnita,

Issib lil Santa Luċija ttik id-dawl u d-dija"

(*Din dehret l-ewwel darba f' L-Imnara Nru.3,1980*)

## LOGHOB BIL-KLIEM

Dan l-aħħar xtrajt il-ktieb *Haġa Mohġaġa u Tahbil il-Mohħ lehor* ta' Ġuze Cassar Pullicino. Jien u naqra mohħi mar lura għas-snin sittin, meta kont għadni tfał, u kont immur nġum ma' tal-Muzew fil-post magħruf bhala 'l-Hofra ż-Żghira' f'Dellimara. Wara li konna nitilghu mill-bahar u noqgħodu bil-qiegħda nieklu biċċa hobż biż-żejt, is-superjur kien iħobb jghidilna xi żewg ċajtiel jew jirakkonta xi storja. Darba niftakar kien semma logħba bil-kliem, li kien jiftakar minn tfulitu, u li baqgħet, għal xi raġuni, stampata f'mohħi. Is-superjur kien jismu Duminku Galea, u għalkemm kien minn x'imkien fil-Kottonera, x'aktarx mill-Birgu, meta kont nafu jien kien joqgħod Raħal Ġdid. Din il-logħba bil-kliem ma jidher li qatt rajtha stampata u għaddieli l-hsieb li forsi ta' min igibha fl-Imnara:

- 1) Iż-żiemel ta' l-ghuda.
- 2) L-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.
- 3) Il-bieba ta' l-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.
- 4) Is-serratura tal-bieb ta' l-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.
- 5) Il-muftieħ tas-serratura tal-bieba ta' l-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.
- 6) Il-habel tal-muftieħ tas-serratura tal-bieba ta' l-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.
- 7) Il-ġurdien li gerrem il-habel tal-muftieħ tas-serratura tal-bieba ta' l-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.
- 8) Il-qattus li kiel il-ġurdien li gerrem il-habel tal-muftieħ tas-serratura tal-bieba ta' l-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.
- 9) Il-kelb li għamel għall-qattus li kiel il-ġurdien li gerrem il-habel tal-muftieħ tas-serratura tal-bieba ta' l-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.
- 10) Il-kaccatur sid il-kelb li għamel għall-qattus li kiel il-ġurdien li gerrem il-habel tal-muftieħ tas-serratura tal-bieba ta' l-istalla taz-żiemel ta' l-ghuda.

U tibqa' sejra hekk; min għandu l-hila li jghidha jghagġel bla ma jiffixkel u jkompli jżid is-sentenza u jtawwal fuq haddiehor

Ġuzi Gatt